

词汇学理论与实践

李如龙 苏新春 编

商务印书馆

2001年·北京

图书在版编目(CIP)数据

词汇学理论与实践/李如龙 苏新春编. - 北京:商务印书馆, 2001

ISBN 7-100-03393-4

I. 词… II. ①李…②苏… III. 汉语-词汇学-学术会议-文集 IV. H13-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 077642 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

CÍHUÌXUÉ LǚLÙN Yǔ SHÍJIÀN

词汇学理论与实践

李如龙 苏新春 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-03393-4/H·864

2001年12月第1版

开本 850×1168 1/32

2001年12月北京第1次印刷

印张 14 1/8

定价: 22.00 元

目 录

词汇学的现代化转向…………… 张志毅 张庆云(1)

他山之石,可以攻玉——国外英语词汇学研究

给汉语词汇学研究的启示…………… 汪榕培(17)

试论从本体论角度研究汉语词汇…………… 周光庆(43)

构词法研究的一些问题…………… 符淮青(60)

认识词汇单位的角度和层面…………… 刘晓虹(83)

语词接触理论的经验基础…………… 张振江 陆镜光(99)

谈谈词汇的比较研究…………… 李如龙(132)

香港方言的“水族”词及相关的语词

——兼与普通话对比…………… 陆镜光 张振江(147)

广州话与普通话词汇的差异类型…………… 卢兴翹(170)

上古汉语与现代汉语中“通”“达”的

词义、构词比较…………… 宋永培(186)

试析《拍案惊奇》双音单义词在现代汉语中

消失的原因…………… 匡鹏飞(198)

关于《现代汉语词典》词汇计量研究的思考…… 苏新春(216)

2 词汇学理论与实践

单音词和单音语素与同义复音词的

注释问题……………程 荣(238)

词典释义中的词义和语素义……………张联荣(258)

汉语语文辞书的词性标注及其对释义的

影响……………苏宝荣(272)

词语的比喻用法和比喻义及其在《现代汉

语词典》释义中的处理方式……………韩敬体(289)

关于《现代汉语词典》收释外来词的

几个问题……………刘中富(296)

习用语辞典与成语惯用语问题……………刘叔新(310)

成语规范问题……………李行健(330)

四字成语的结构、功能、语义及释义特征

——《现代汉语词典》四字词研究之一……………余桂林(345)

论汉语方言亲属称谓词语中的排行标志……………陈立中(360)

词义、概念及其关系——从“概念”一词的

释义说起……………郑述谱(375)

词语搭配的色彩意义选择……………杨振兰(387)

词义的文化标记及其在跨文化交际中的

语用策略……………张绍麒(400)

不规范汉字与异体词……………高更生(420)

网络传播与新词语……………林伦伦 邬 敏(431)

词汇学的现代化转向

烟台师范学院 张志毅 张庆云

一、词汇学转向的必然性

传统哲学的现代化转向,发生在 19 世纪和 20 世纪之交,信号是德国哲学家 G. Frege(弗雷格)1892 年发表了《论涵义和指称》(Über Sinn und Bedeutung),内容是从近代的认识论转至分析哲学,即语言哲学。后继者有 B. Russell(罗素)、L. Wittgenstein(维特根斯坦)等人,其思潮已经形成了西方现代哲学的主流。与此几乎同时,出现了现代逻辑学、现代语言学。稍后,到 20 世纪 20 和 30 年代,产生了现代语义学。其第一个流派就是结构语义学,其标志就是德国语言学家 G. Ipsen(伊普生)1924 年提出语义场(Bedeutungs-feld)。L. Trier(特里尔)及其学派从 1934 年进一步确立并发展了语义场理论模式。又过三十年,即 1963 年美国麻省理工学院的 J. Katz(卡茨)和 J. A. Fodor(福多)把语义学从哲学带进语言学领域,他们对现代语义学的主要贡献是设计一套元语言(meta-language)来界定自然语言的词语,并对句子进行语义分析。70 年代产生了蒙塔古(Montague, R)语义学,脚踏实地地研究

2 词汇学理论与实践

自然语言语义学,并能用数学模式处理、描写自然语言。这个时期还产生了认知语义学等一些学派。现代语义学已经出现了五种趋势,即不同学科范畴的语义学合流的趋势,研究的范围扩大、重点突出的趋势,生气勃勃发展的趋势,理论方法的新趋势,将要成熟的趋势。现代语言学中转换生成语法标准理论阶段的三分说(语音、语法、语义)把词汇学视为语义学的一个分支。到了转换生成语法的管约阶段的二分说(词汇、语法)把词汇学视为语言学的两大分支之一。

现代哲学、现代语言学,特别是现代语义学,强有力地推动着词汇学发生转向,已经形成词汇学转向的不可阻挡的趋势。因此,传统词汇学的衰落已是大势所趋,现代词汇学的新兴已成必然。

二、传统词汇学的六个桎梏和现代词汇学的 六个突破

跟与其同时的语音学、语法学相比,传统词汇学有五个桎梏。受语音学、语法学等相关学科的推动,现代词汇学已经和正在打碎传统词汇学的桎梏,正在出现五个突破。

(一)研究的单位,传统词汇学是一元的,它只研究词及其意义。而当时的语音学和语法学都是多元的,其单位分别是:音素、音位、音节、词语音、句音,词素、词、词组、句子。现代词汇学已经多元化,它不仅研究词及义位,而且研究语素及语素义,特别是义素、短语及义丛。

(二)研究的对象,传统词汇学是单层面的,它只研究一种语言的词汇、词义结构,而当时的语音学和语法学都是多层面的,其对象分别是:元音、辅音、声调、重音、语调、节奏、音变及其相关的结构、功能、应用等,词类、语类、成分类、句类、类结构、功能、应用等。现代词汇学已经多层面化,它不仅研究一种语言的词汇词义结构,而且研究几种语言的词汇词义的共性成分(例如义素)、共性模式(例如语义场)、共性系统、共性修辞功能、共性变化规则等。

(三)研究的方向,传统词汇学是单向的、单角度的,只是研究静态聚合现象,而当时语音学和语法学同时研究静态聚合和动态组合两种现象,分别是:辅音和元音的音位组合、音节组合、连读变调、连读组合等,语素类别组合、词语类别组合等。现代词汇学已经双向化,既研究静态的词语或词义的聚合,也研究动态的语素义组合规则、义位组合规则等。

(四)研究的思想,传统词汇学是微观自治论和原子论,只局限于词和词义内部,没把词和词义抽象出一个系统。而当时的语音学和语法学虽然也是微观自治的,但是已经把语音、语法抽象出一个系统。现代词汇学则进展到宏观非自治论、整体论和系统论,把词和词义研究扩展到它们的外部,即扩展到心理、逻辑、社会、历史、文化等等,把词和词义抽象出一个系统。

(五)研究的方法,传统词汇学的主要方法是归纳法、综合法、定性法、单语描写法,而当时的语音学和语法学已经不限

4 词汇学理论与实践

于这些方法。现代词汇学则同时更加注重演绎法、分析法、定量法和多语比较法。

关于演绎法,爱因斯坦回头总结他自己的科学成就时说了一段特别引人深思的话:“适用于科学幼年时代以归纳法为主的方法,正让位给探索性的演绎法。”^①而且他特别警告人们,谁再继续以归纳法为主进行研究,谁就要被现代科学远远地抛在后面。就语言学而言,伦敦学派的宿将 J. Lyons(莱昂斯)1977 年在他的两卷本巨著《Semantics》(语义学)中指出,从 20 世纪 60 年代中期至今,演绎法已经逐渐取代了归纳法的主导地位。方法的转变导源于观点的转变:研究的哲学思想从经验主义(empiricism)转到理性主义(rationalism)。

关于分析方法,恩格斯评述道:“所有这些最近四百年以来对自然界的认识大踏步前进的基本条件。”^②A. Vesalius(维萨里)用分析法揭示了人体的构造,牛顿用分析法揭示了光的组成,化学家用分析法揭示了分子的组成。受了近代科学的推动,语音学从音节分析出辅音、元音,从音位分析出音素和语音区别特征,语法学从词分析出词素。这些成果启发了新一代语义学家从义位分析出义素、分析出语素义。

(六)研究的目的,传统词汇学专注词和词义的描写,同时偏重理论探讨,而当时语音学和语法学在描写和理论探讨之中已经有若干解释成分和应用成分。现代词汇学则在描写和理论基础上更注重解释现象、解释规则,注重应用价值研究——首先是为了计算机识别自然语言,转换人工语言,其次是

为了词和词义教学以及语文词典编纂。

以上六个方面,不是传统词汇学的一般缺点,而是带有根本性的致使的痼疾,是足以使它窒息的戴了多年的桎梏。现代词汇学必须从这六个桎梏下解放出来,突破围城,开辟自己的新天地。

三、传统词汇学和现代词汇学的内容比较

(一)传统词汇学的研究内容是多中心的,共有以下十个方面。

(1)词汇类别:基本词汇和一般词汇,共同语词汇,方言词汇,术语和行业词汇,外来词汇,古语词汇,旧词汇,新词汇等。

(2)构词法和造词法。

(3)词义类聚:多义词,同义词、近义词、反义词、类义词等。

(4)词的中心义和色彩义。

(5)词义跟概念、语音、事物的关系。

(6)词源和词的理据。

(7)词和词义的变化和演变。

(8)词和词义的解释和教学。

(9)词和词义的翻译。

(10)词典学。

(二)现代词汇学的研究内容是以词义为中心的兼顾以上十项,侧重如下十个内容:

6 词汇学理论与实践

(1) 词汇和词义系统(结构)。

(2) 词义结构、界说和性质。

(3) 语义(词汇)场。

(4) 位素理论:词位和语素、义位和义素,语素义、义素分析。

(5) 词位、义位的民族个性和共性。

(6) 语素的语义组合,义位组合,义丛,义位组合的规则。

(7) 义位的语境语用义。

(8) 词汇和词义的外部因子,如社会、民族、历史、文化、思维、心理等。

(9) 可吸收的相关学科的成果:语义学、语音(音系)学、语法学、语用学、心理学、逻辑学、数理逻辑学、认知科学、哲学、数学、文化学等。

(10) 词位、义位的共时变化和历时演变。

(三) 对组合、演变两项,特别需要提出来讨论。

传统语音学研究辅音、元音等音位的组合,音节和音节的组合。传统语法学研究语素和语素的组合,词和词的组合,短语和短语的组合,句子和句子的组合。唯有传统词汇学不研究组合系。这不是词汇学不应该、不必要研究组合关系,而是它在当时的条件下还找不到适合其研究组合关系的意义单位范畴及其关系、规则。

在 20 世纪初,德国数理逻辑学家 G. Frege 已经迸发了关于意义组合原则的思想火花。1934 年,又有一位德国学者

W. Porzig(波尔齐格)开始注意并提出线性组合义场,即语义组合的横结构问题。后来,组合问题就上升为结构语义学的三大课题之一(另两个是:语义场关系、词汇语义结构关系)。到 60 年代,生成语法学家讨论的一个重要问题就是:词语搭配是句法问题,还是语义问题。就这个问题的本质而言,多数人认为首先是语义问题,其次是语用问题。到 70 年代,美国语义学派的领袖人物 R. Montague(蒙塔古)再一次强调了意义组合原则。到 80 年代,著名语义学家 R. Jackendoff(贾肯道夫)特别注意到组合性是语义学的四性要求之一(另三性是:充分性,普遍性,能释性)。

词汇、语义靠着聚合和组合两条纵横轴的联系而成为一个有机整体。聚合是栅性结构,组合是线性结构。对组合系统的研究,是聚合系统研究的回归式的深化。因此,现代词汇学必须把组合研究作为自己的新课题。З. В. Кузнецва(库兹涅佐娃)的《俄语词汇学》第一、二版(1989)都把“词汇组合关系”列为专章。Л. А. Новиков(诺维科夫)的《俄语语义学》提出了“组合结构意义”这一重要概念。苏俄 20 世纪 70—80 年代的词汇组合研究取得了许多成果。(Иванова, 1982, 36—43 页)

如果说现代音系学研究的是音位及其配列(phonotactics),那么现代词汇学的重要研究内容便是语素、义位及其配列,就是语义组合。在组合中的语素义和义位就是语段语素义、语段义位,它同时承载着语法、语义和语用功能。义位组

合从动态上反映着义位内部和义位之间的关系系统,反映着义值及其变体,反映着义域,反映着附属义和语用义。在组合规则管约下,义位显示出两个系统:自由意义(维诺格拉多夫,1953)系统,即第一性义位(多义是本义或基本义);非自由意义系统,即第二性义位系统(多是派生义)。组合研究主要是从语义、语用角度研究两项内容:组合的选择规则和组合的序列规则。

1957年,苏联权威语言学家斯米尔尼茨基在他的莫斯科大学讲稿基础上形成的权威著作《英语词汇学》第一章“词汇学内容和任务”中特别指出:一定时代的语言是在一定时期内存在和发展着的语言,其中包含着历时因素;语言的任何单位只有当它在一定时期内逐渐有规律地发展时它才能存在;词素、词、成语有开始和終了,这是在一定时期内语言成分的一种更替;应当把语言一些现象分析为发展的、能产的,衰亡的、陈旧的,比较稳定的;归于一定时期内的语言发展,即归于历时观点。关于共时和历时的关系,在作者另一篇名文《关于英语的演变》^③中有更精彩的论述。

词位和义位无疑是在历时和共时两个坐标中形成的。词位和义位的演变是词位和义位结构体系的历史变化。历时现象中也存在着体系,这就是当代语言学对索绪尔的共时历时观的重要突破。语言学的历史告诉我们,词和词义的历时研究逐渐进入并占据了词汇学和语义学中的一块地盘。

19世纪最后二十年,H. Paul(保罗)的《语言史原理》、A.

Darmesteter(达尔梅司脱)的《词的生命》、M. Breal(布雷阿尔)的《语义学探索》等多着眼于个别的词义演变事例。而到20世纪前三十年,学者推进了词义演变的研究,其代表作就是G. Stern(斯特恩)的1931年出版的专著《词义及词义的演变》。而到50年代至今,S. Ullmann的《语义学原理》(1951)、《语义学》(1962)、Е. М. Галкина-Федорук《现代俄语词汇学》、Ё. Ф. Ворно《英语词汇学》(1955)、К. А. Левковская的《德语词汇学》(1956)、N. Rayevskaya(拉耶芙斯卡娅)的《英语词汇学》(1957)、И. В. Арнольд《现代英语词汇学》(1959)、М. И. Фомина《现代俄语词汇学》(1990)、А. Л. Семенов《现代汉语词汇学》(1992)以及国内的几本词汇学专著都把词汇词义演变列为专门的章节。更令人可喜的是E. E. Sweetser(斯威策)的《从词源学到语用学》(1990)十分清楚地显示出词汇词义演变的研究已经进入以语义场为模式的整体论、系统论阶段。因此,演变研究,理所当然地成为语义学的有机组成部分。

四、现代词汇学的特色

词汇学发生现代化转向,除了哲学和语言学思潮的动因之外,还有一个更重要的动因就是语义学的近半个多世纪的突飞猛进的发展。传统词汇学不得不吸收现代哲学、现代语言学 and 现代语义学的许多颇有价值的成果,主要是它的新概念、新理论、新方法。

(一)现代词汇学的现代哲学和现代语言学特色

如果离开现代语言哲学和现代语言学这个宏观大背景来研究词汇词义问题,那么就是宏观失控,难免闹出瞎子摸象的笑话。

现代哲学的主流就是语言哲学或分析哲学,它关于语言要素、结构、类型、功能、实在、意识、真理、理解、社会、研究,特别是意义等这十二个问题都有新的哲学阐释。现代词汇学必须吸收其中较为公认的新成果,抛弃那些公认的陈旧的观点(如词义的指称说)。

现代语言学发展至今,有些成就是被公认的,如语言的系统论和价值观,语言和言语的二分观,共时和历时的划分与结合观,聚合与组合双坐标观,位素理论,语言学宏观论(语言学突破自治观,走向多极,宏观发展,跟多种理论、学科结合:信息论、控制论、数学、计算机科学、数理逻辑学、心理学、社会学、神经学、文化学、民族学、民俗学等)。现代词汇学必须吸收这些新的理论观点。

(二)现代词汇学的语义学特色

1908年以来,瑞典语言学家 A. Noreen(诺伦)、美国语言学家 L. Bloomfield(布龙菲尔德)和 E. A. Nida(奈达)等人的义位理论给词义综合和分析提供了一个新的科学单位。

1924年以来,伊普生和特里尔的语义场理论为庞杂的词汇词义分析提供了带有系统性的封闭性的切实可行的理论模式。

1943年,哥本哈根学派的创始人 L. Hjelmslev(叶尔姆斯列夫)提出词义可分的设想,1933年布龙菲尔德提出“语义特征”,法国语义学家 B. Pottier(波蒂埃)提出“义素”,1956年美国人类学家古迪纳夫提出并运用了语义成分分析法,1963年卡茨、福多进一步研究语义成分分析法,并设计出简单元语言,这些都使得词义分析走上微观、精细、科学的层级。

义位之间关系研究的八个新成果如上下义关系、类义关系、总分关系、交叉关系、序列关系、多义关系、构词关系、组合关系等,为词义结构关系研究提供了更广阔的新天地。

界定义位或词义的十几种学说,促使研究者深入地认识了词义的本质,正确地界定了一些概念范畴。

义位的组合理论和语境理论,促使词义研究从静态走上动态,有利于认识义位变体和语义特征的隐显变异。

(三)现代词汇学的数理特色

语言学与数学、计算机科学、信息论、控制论的结合,产生了数理语言学。其中的四个分支——统计(计量)语言学、代数(形式)语言学、计算(算法)语言学、模糊语言学——无一不在影响词汇学。因此,词汇学必须相应地具备四个数理特色。

(1)计量特色。研究结果包含着多种大量的统计数字。如词的数量、义位的数量、义素的数量、语义场的数量、多义词、同义词、反义词的数量等等。

(2)形式特色。研究结果常表现为数学模型、形式符号、公式、结构式、图表等。

(3) 电脑特色。20 世纪 70 年代以后, 电脑促使语言学及其各个分支迅速带上浓重的电脑特色。首先是电脑语料库的影响。英国建的最大语料库(柯林斯公司与伯明翰大学联合开发)已经达到 2 亿字、5 千多万个词, 1 万个核心词有 14 万个搭配、260 万个实例。而且语料库已经进入因特网。汉语的几个语料库之和也超过几亿字。这些庞大的数量集合促使词汇学研究产生前所未有的飞跃: 对于词的基本意义和各种附属义的确定, 对于聚合和组合关系及规则的定量、定性研究, 都有理想的语料数量为雄厚的基础。在“例不十, 法不立”年代的难题, 如今都能易如反掌地得到解决。

(4) 模糊特色。用模糊数学理论研究语言, 主要是研究词语的模糊集。研究大量词的模糊义, 是前所未有的新课题, 它将促进计算机模糊程序的设计, 促进模糊计算机的研制。

·五、现代词汇学的新足迹

(一) 传统词汇学的旧脚印

传统词汇学, 在世界范围内, 首推俄苏。其优势有四方面。

一是历史久远。从 19 世纪后十年开始便迸发出词汇学的火花。1895 年 М. М. Покровский 出版了专著《古代语言领域中的语义研究》。1897 年他又发表了论文《语义学中的几个问题》。1899, А. А. Потебня 在《俄语语法札记》中提出“近义”和“远义”概念(相当于后来的普通义和百科义)。

进入 20 世纪前四十年, Д. Н. Ушаков 1919 年出版了《语言科学导论》, 提出了构词问题。1925 年, А. М. Пешковский 发表了论文《单独词的概念》, 提出词义可分为组成成分的新论。1928 年, Л. А. Булаховский 发表了论文《现实中的同音词》。1938 年, В. В. Виноградов 出了《词的语法学说导论》。1939 年, Г. О. Винокур 发表了论文《俄语科技术语构词法的一些现象》。

二是涉及的语种多。不仅有英、法、俄、德、汉等大语种的词汇学, 而且有希腊语、波斯语、高棉语等小语种的词汇学。如 Л. С. Пейсиков 的《现代波斯语词汇学》(1979), Лонг Сеам 的《高棉语词汇学概论》(1975)。

三是著述宏富。20 世纪 40~60 年代, 词汇学、词典学、语义学论文和专著共有近八十多项成果, 平均每年近三项。其中 40 年代十多项, 代表作有 Р. А. Будагов 1940 年的《18 世纪法语政治术语的发展》、1947 年的《词和它的意义》, 1944 年 В. В. Виноградов 的《论词的形式》, 1948 年 А. И. Смирницкий 的《对英语同音词的几点看法》。

50 年代三十多项, 其中代表作有斯米尔尼茨基在 1952 年和 1954 年相继发表的《论词的问题》的姊妹篇《词的分离性》和《词的同一性》、1956 年发表的《英语词汇学》, 1954 年加尔金娜-费多鲁克的《现代俄语·词汇》, 兹维余采夫 1954 年的《论语义学研究原则》、1957 年的《语义学》, 1956 年列夫科夫斯卡娅的《德语词汇学》, 1957 年阿赫曼诺娃的《普通俄语